

**Euskarak  
aberastu  
egiten gaitu**

**Zure menua  
euskaraz egiteko  
gida erraza**

**Guía fácil para  
hacer tu menú  
en euskera**

**GetxOnegin**

# Sarrera

Ondo dakizuen bezala, azken urteotan Getxon eta inguruetan handitu egin da euskaldunen kopurua eta gora doa etengabe. Zuen bezeroen artean hainbat euskaldun dituzue eta seguru gaude zuontzat oso garrantzitsua dela bezeroa etxean bezala sentiaraztea.

Badakigu askotan euskaraz hitz egiteko edota menua euskaraz jartzeko nahia izan duzuela baina ezin izan duzuela lan horretan aurrera egin, ez zeneukatelako behar besteko gaitasunik edo baliabiderik. Horri konponbidea eman nahian, esku artean duzun gida egin dugu; bertan menua euskaraz jartzeko laguntza eta hainbat gomendio aurkitu ahal izango dituzu.

Gida honetan ez dira agertuko zuon taberna eta jatetxeetan prestatzen dituzuen plater goxoetariko asko eta asko, baina horien itzulpena edota beste zerbaitetarako laguntza gura izanez gero, idatzi [gehi@getxo.net](mailto:gehi@getxo.net) helbidera edota deitu 94 415 22 52 telefonora eta han jasoko duzue behar duzuen laguntza guztia doan.

Sartu GetxOnegin gidan eta dastatu euskarak dakarzkizun aukera guztiak, esku-eskura duzu!

# Introducción

Como bien sabéis, en los últimos años, en Getxo y alrededores ha aumentado el número de euskaldunes y sigue creciendo continuamente. Entre vuestra clientela hay muchas personas euskaldunes y sabemos que para vosotros es muy importante que el cliente se sienta como en casa.

También sabemos que muchas veces habéis tenido el deseo de poder hablar en euskera con la clientela, o de poder ofrecer el menú también en euskera pero no lo habéis podido hacer por falta de capacidad y recursos. Con el fin de ayudaros en esta cuestión, hemos creado la guía que tienes entre manos, dónde podréis encontrar ayuda y varios consejos para poder ofrecer el menú en euskera.

En esta guía no aparecerán todos los deliciosos platos que prepararéis en vuestros establecimientos, pero si necesitáis la traducción de algún plato o asesoramiento sobre algún tema, podéis escribir a la siguiente dirección: [gehi@getxo.net](mailto:gehi@getxo.net) o llamar al siguiente teléfono 94 415 22 52, donde os darán toda la información necesaria totalmente gratis.

Entra en la guía GetxOnegin y descubre el mundo de posibilidades que tienes a tu alcance.



# Aurkibidea / Índice

## Eguneko menua prestatzen Confeccionando el menú del día

Hiztegia eta lexikoa / Vocabulario y léxico..... 3

## Menu ereduak / Modelos de menú

### Zizka-mizkak / Entrantes

Zizka-mizkak eta errazioak  
Entremeses y raciones ..... 7-8

### Lehen platera / Primer plato

Entsaladak / Ensaladas ..... 8-9  
Arrozak / Arroces ..... 9  
Pasta ..... 10  
Lapikokoak / Cocidos ..... 11  
Barazkiak eta ortuariak  
Verduras y hortalizas..... 11-13

### Bigarren platera / Segundo plato

Arrautzak / Huevos ..... 13  
Arrainak / Pescados ..... 13-15  
Haragiak / Carnes..... 15-17

**Azkenburukoak / Postres** ..... 17

### Ogitartekoak eta sandwichak

**Bocadillos y sandwiches** ..... 17-18

**Gehigarriak / Complementos** ..... 18

**Kopuruak / Cantidades** ..... 18

**Hainbat / Varios**..... 18

## Nola esan? / ¿Cómo lo digo?

Tabernan / En el bar ..... 19

Jatetxean / En el restaurante..... 19

## Hiztegiak eta beste baliabide batzuk

### Diccionarios y otros recursos

Hiztegiak / Diccionarios..... 20-21

Ortografia zuzentzailea

Corrector ortográfico ..... 21

Webguneak / Páginas web ..... 22

**Euskara ikasten / Aprendiendo euskera** .... 23



# Hiztegia eta lexikoa

## Vocabulario y léxico

Ondoko lerroetan menuetan erabili ohi diren hiztegia eta lexikoa aurkituko dituzue ataletan sailkatuta.

En las siguientes líneas podéis encontrar el vocabulario y léxico que se utiliza habitualmente a la hora de confeccionar los menús, distribuido en varios apartados.

### Barazkiak eta lekaleak

#### Verduras y legumbres

Acelgas	Zerbak
Ajo	Berakatza, baratxuria
Alcachofa	Orburua
Alubias	Indabak
Apio	Perrexil hezea, apioa
Arroz	Arroza
Berenjena	Berenjena, alberjina
Berza, col	Aza
Calabacín	Kalabazina, kuiatxo
Calabaza	Kalabaza, kuia
Cebolla	Tipula
Champiñón	Txanpinoia
Cogollo	Kukulua
Coliflor	Azalorea
Endivia	Endibia
Espárrago	Zainzuria
Espinacas	Ziazerbak, espinakak
Garbanzos	Txitxirioak, garbantzuak
Guisantes	Ilarrak
Habas	Babak
Lechuga	Letxuga, uraza
Lentejas	Dilistak
Maíz	Artoa
Patata	Patata
Pepino	Pepinoa
Perejil	Perrexila
Pimiento	Piperra
Puerro	Porrua
Remolacha	Erremolatxa
Seta	Perretxikoa
Tomate	Tomatea
Vainas	Lekak
Zanahoria	Azenarioa



**Arrainak eta itsaskiak****Pescados y mariscos**

Abadejo	Abadira
Almeja	Txirla
Anchoa	Antxoia
Anguila	Aingira
Atún, cimarrón	Hegalaburra
Bacalao	Bakailaoa
Besugo	Bisigua
Bogavante	Abakandoa
Bonito	Hegaluzea
Buey	Buia
Cabra	Kabra
Cabracho	Krabarroka, itsaskabra
Cangrejo	Karramarroa
Caracolillos, bígaros	Magurioak, karrakelak
Centollo	Txangurrua
Chicharro	Txitxarroa
Chipirón	Txipiroia
Cigala	Zigala
Congrio	(Itsas) aingira
Dorada	Urraburua
Gallo	Oilarra
Gamba	Ganba
Langosta	Otarraina
Langostino	Otarrainxka
Lenguado	Mihi-arraina
Lubina	Lupia
Merluza	Legatza
Mero	Meroa
Mejillón	Muskuilua
Navaja	Datila
Nécora	Nekora
Percebe	Lanperna
Pez espada	Ezpata-arraina
Pulpo	Olagarroa, amarratza
Rape	(Itsas) zapoa
Rodaballo	Erreboiloa
Salmón	Izokina
Salmonete	Barbarina
Sardina	Sardina
Sepia	Txibia
Trucha	Amuarraina
Verdel, caballa	Berdela
Zapatero	Papardoa



**Haragiak****Carnes**

Albóndigas	Haragi-bolak
Brocheta	Burruntzia
Buey	Idia
Cabrito	Antxumea
Callos	Tripakiak
Carrilleras	Masailak
Chuleta de cerdo	Txerri-txuleta
Chuletillas de cordero	Bildots-txuletak, arkume-txuletak
Ciervo	Oreina
Capón	Kapoia
Cochinillo	Txerrikumea
Codorniz	Galeperra
Conejo	Untxia
Confit de pato	Ahate-konfita
Cordero	Bildotsa, arkumea
Corzo	Orkatza
Entrecot	Saihetsartekoa, entrekota
Escalope	Eskalopea
Faisán	Faisaia
Filete de ternera	Txahal-xerra
Gallina	Oiloa
Hamburguesa	Hanburgesa
Jabalí	Basurdea
Liebre	Erbia
Lomo	Solomoa
Magret de pato	Ahate-paparra
Manitas de cerdo	Txerri-hankak
Pavo	Indioilarra
Perdiz	Eperra
Pichón	Usakumea
Pollo	Oilaskoa
Salchicha	Saltxitxa
Solomillo	Azpizuna
Solomillo de cerdo	Txerri-azpizuna
Ternera	Txahala



**Frutak****Frutas**

Aguacate	Ahuakatea
Albaricoque	Abrikota
Cereza	Gerezia
Ciruela	Arana, okarana
Coco	Kokoa
Dátil	Datila
Frambuesa	Mugurdia
Fresa	Marrubia
Grosella	Andere-mahatsa
Higo	Pikua
Kiwi	Kiwi
Limón	Limoia
Mandarina	Mandarina
Mango	Mangoa
Manzana	Sagarra
Melocotón	Mertxika
Melón	Meloia
Mora	Masusta
Naranja	Laranja
Pasa	Mahaspasa
Pera	Madaria
Piña	Anana
Plátano	Banana
Pomelo	Arabisagarra, pomeloa
Sandía	Angurria, sandia
Uva	Mahatsa

**Gozokiak****Dulces**

Arroz con leche	Arroz-esnea
Cuajada	Gatzatua
Flan	Flana
Helado	Izozkia
Membrillo	Irasagarra
Natillas	Arrautza-esnea, natillak
Queso	Gazta
Tarta	Tarta



# Menu ereduak, aukeratu zurea

## Modelos de menús, elige el tuyo

Hurrengo lerroetan zuen taberna eta jatetxeetan erabiltzeko moduko hainbat menu-eredu aurkituko dituzue eta badakizue, baten baten itzulpena behar baduzue edo ziur ez bazaudete eta zuzenketaren bat behar baduzue, idatzi [gehi@getxo.net](mailto:gehi@getxo.net) helbidera. Has gaitezen zizka-mizka edo entremesekin.

En las próximas líneas encontraréis varios modelos de menú que podéis utilizar en vuestros bares y restaurantes y ya sabéis que si necesitáis la traducción de alguno o no estáis seguros y necesitáis alguna corrección no dudéis en contactar con nosotros en la siguiente dirección: [gehi@getxo.net](mailto:gehi@getxo.net). Comencemos con los entremeses.

### Zizka-mizkak / Entrantes

#### Zizka-mizkak eta errazioak Entremeses y raciones

Aceitunas	Olibak
Anchoas en aceite de oliva virgen	Antxoak oliba-olio birjinatan
Champis a la plancha con ajos picados	Txanpinoiak plantxan berakatz xehetuekin
Chorizo ibérico de bellota	Ezkur-txorizo iberikoa
Croquetas variadas	Kroketak
Espárragos	Zainzuriak
Jamón ibérico de bellota	Ezkur-urdaiazpiko iberikoa
Lomo ibérico de bellota	Ezkur-solomo iberikoa
Morcilla de puerro a la plancha con pimiento o tomate	Porru-odolosteak plantxan piperrarekin edo tomatearekin

...





**Zizka-mizkak eta errazioak****Entremeses y raciones**

Pimientos verdes de Gernika fritos	Gernikako piper berde frijituak
Queso Idiazabal	Idiazabal gazta
Setas a la plancha con pimientos	Perretxikoak plantxan piperrekin
Tabla de quesos	Gazta aukera
Verduras mediterráneas con queso de cabra	Mediterraneoko barazkiak ahuntz gaztarekin
Verduras mediterráneas a la plancha con chipirones	Mediterraneoko barazkiak plantxan txapiroiekin
Volován relleno de moussaka y queso griego	Moussaka eta Greziako gaztiz betetako bolobana

**Lehen platera / Primer plato****Entsaladak****Ensaladas**

Campera	Ortuko entsalada
De ahumados	Keztatuen entsalada
De arroz	Arroz-entsalada
De chaca y frutos secos	Entsalada txakarekin eta fruitu lehorrekin
De cogollos con bonito y pimientos	Kukulu entsalada hegaluzearekin eta piperrekin
De cogollos con bonito, piquillo y anchoa	Kukulu entsalada hegaluzearekin, pikillo piperrekin eta antxoekin
De endivias al roquefort	Entsalada endibiekin eta roquefort saltsarekin
De gulas y salmón	Entsalada gulekin eta izokinarekin
De invierno	Neguko entsalada
De otoño	Udazkeneko entsalada
De pasta	Pasta-entsalada
De pasta con vinagreta	Pasta-entsalada ozpin-oliotan
De primavera	Udaberriko entsalada

...



**Entsaladak****Ensaladas**

De tomate raf con bonito en aceite de oliva virgen	Raf tomatea hegaluzearekin oliba-olio birjinatan
De verano	Udako entsalada
Ensaladilla rusa	Entsalada errusiarra
Griega	Greziako entsalada
Mixta	Entsalada mistoa
Mixta de la casa	Etxeko entsalada mistoa
Templada de bacalao	Bakailao-entsalada epela
Tropical	Entsalada tropikala

**Arrozak****Arroces**

Arroz a la campesina	Arroza ortuko osagaiekin
Arroz a la cubana	Arroza Kubako erara
Arroz a la marinera	Arroza itsasoko osagaiekin
Arroz a la milanesa	Arroza Milanoko erara
Arroz al curry	Arroza curry-arekin
Arroz con frutos del mar	Arroza itsasoko fruituekin
Arroz con gambas y mejillones	Arroza ganbekin eta muskuiluekin
Arroz indonesio	Arroza Indonesiako erara
Arroz mixto	Arroz mistoa
Arroz negro	Arroz beltza
Arroz tres delicias	Hiru gutziako arroza
Paella de carne	Haragi-paella
Paella de la huerta	Ortuko paella
Paella de marisco	Itsaski-paella
Rissoto al dulce de vino y verduritas al dente	Rissotoa ardo gozotuarekin eta barazkiekin puntu-puntuan



**Pasta eta...****Pasta y...**

Canelones	Kaneloiak
Espaguetis	Espagetiak
Farfalles	Farfalleak
Fetuchinis	Fetucciniak
Fusilis	Fusiliak
Lasaña de bonito	Hegaluze-lasagna
Lasaña de carne	Haragi-lasagna
Lasaña de verduras	Barazki-lasagna
Macarrones	Makarroiak
Raviolis	Ravioliak
Tallarines	Tallarinak
Tortellinis	Tortelliniak

**... saltsak****... salsas**

Boloñesa	Bolognako erara
Carbonara	Esne-gainarekin
Gorgonzola	Gorgonzola saltsarekin
Napolitana	Napoliko erara
Dos quesos	Bi gaztekin
Al ajillo con gambas	Berakatzekin eta ganbekin
Al ajillo con jamón	Berakatzekin eta urdaiazpikoarekin
Al curry	Curry-arekin
Al foie	Foiearekin
Al roquefort	Roquefort saltsarekin
Caseros	Etxeko erara
Bechamel	Bexamelarekin
Con bonito y tomate	Hegaluzearekin eta tomatearekin
Con champiñones	Txanpinoiekin
Con crema de espinacas	Ziazerba-kremarekin
Con verduras	Barazkiekin
Strogonov	Strogonov saltsarekin



**Lapikokoak****Cocidos**

Alubias blancas	Indaba zuriak
Alubias blancas al foie	Indaba zuriak foiearekin
Alubias blancas con almejas	Indaba zuriak txirlekin
Alubias rojas	Indaba gorriak
Cocido marinero	Marinelen lapikokoa
Garbanzos a la vinagreta	Garbantzuak ozpin-oliotan
Garbanzos al ajillo con gambas	Garbantzuak berakatzekin eta ganbekin
Garbanzos con bacalao y espinacas	Garbantzuak bakailaoarekin eta ziazerbekin
Garbanzos con berza	Garbantzuak azarekin
Garbanzos con almejas	Garbantzuak txirlekin
Gazpacho	Gazpatxoa
Lentejas estofadas	Dilista erregosiak
Patatas a la riojana	Patatak Errioxako erara
Patatas en salsa verde	Patatak saltsa berdean
Sopa de pescado	Arrain-zopa

**Barazkiak eta ortuariak****Verduras y hortalizas**

Alcachofas a la vinagreta	Orburuak ozpin-oliotan
Alcachofas con jamón	Orburuak urdaiazpikoarekin
Alcachofas en salsa verde con almejas	Orburuak saltsa berdean txirlekin
Alcachofas rellenas de foie con bechamel	Orburuak foiez beteta eta bexamelarekin
Berenjenas rellenas de carne	Berenjenak haragiz beteta
Berenjenas rellenas de verduras	Berenjenak barazkiz beteta
Brócoli gratinado con tomate y queso	Brokoli gainerrea tomatearekin eta gaztarekin

...



**Barazkiak eta ortuariak****Verduras y hortalizas**

Calabacín relleno de jamón y queso	Kalabazina, urdaiazpiko eta gaztaz beteta
Champiñones a la cazuela	Txanpinoiak kazolan
Coliflor con bechamel	Azalorea bexamelarekin
Coliflor con mayonesa y jamón york	Azalorea maionesarekin eta urdaiazpiko egosiarekin
Coliflor con refrito	Azalorea olio errearekin
Coliflor con salsa rosa, jamón york y aceitunas negras	Azalorea saltsa arrosa, urdaiazpiko egosi eta oliba beltzekin
Espárragos a la tudelana	Zainzuriak Tuterako erara
Espárragos a la vinagreta	Zainzuriak ozpin-oliotan
Espárragos con bechamel gratinados	Zainzuriak gainerreta bexamelarekin
Espárragos trigueros a la plancha con queso de cabra	Gari-zainzuriak plantxan ahuntz gaztarekin
Espinacas con bechamel y queso	Ziazerbak bexamelarekin eta gaztarekin
Menestra de verduras	Barazki-menestra
Moussaka	Moussaka
Pencas rellenas de jamón y queso	Orri-mamiak urdaiazpiko eta gaztaz beteta
Pimientos rellenos de chipirón, unidad	Txipiroiz betetako piperrak, alea
Pimientos rellenos de langostinos, unidad	Otarraixkaz betetako piperrak, alea
Pisto a la bilbaína	Pistoa Bilboko erara
Puerros a la vinagreta	Porruak ozpin-oliotan
Revuelto de ajetes y gambas	Berakatz fresko eta ganben nahaskia
Revuelto de ajetes y langostinos	Berakatz fresko eta otarraixken nahaskia

...



**Barazkiak eta ortuariak****Verduras y hortalizas**

Revuelto de champiñones	Txanpinoi-nahaskia
Revuelto de espárragos	Zainzuri-nahaskia
Revuelto de setas	Perretxiko-nahaskia
Rollito de jamón york relleno de ensaladilla	Urdaiazpiko egosizko bilkaria entsaladillaz beteta
Setas a la plancha	Perretxikoak plantxan
Vainas caseras	Etxeko lekak

**Bigarren platera / Segundo plato****Arrautzak****Huevos**

Huevos con chistorra y patatas	Arrautzak txistorrarekin eta patatekin
Huevos con pimientos y patatas	Arrautzak piperrekin eta patatekin

**Pescados****Arrainak**

Abadejo en salsa verde	Abadira saltsa berdean
Anchoas a la cazuela	Antxoak kazolan
Anchoas fritas	Antxoa frijituak
Anchoas rebozadas	Antxoak arrautza-irinetan
Bacalao	Bakailaoa
Bacalao a la romana con pimientos	Bakailaoa Erromako erara piperrekin
Bacalao al horno con piperrada	Bakailaoa laban piperradarekin
Bonito a la plancha	Hegaluzea plantxan
Bonito con tomate	Hegaluzea tomatearekin
Brocheta de rape y langostinos	Zapo eta otarrainxken burrunzia
Cabracho	Krabarroka, itsaskabra
Cariocas fritas	Karioka frijituak
Chicharro	Txitxarroa

...



**Pescados****Arrainak**

Chipirones en su tinta	Txipiroiak tintan
Chopitos	Txokoak
Colas de rape en salsa de marisco	Zapo-buztanak itsaski-saltsan
Dorada	Urraburua
Filete de panga a la romana	Panga-xerra Erromako erara
Gallitos fritos	Oilar frijituak
Langostinos a la plancha	Otarraixkak plantxan
Lenguado a la meuniere	Mihi-arraina meuniere saltsan
Lomo de trucha a la papillote	Amuarrain-xerra papillote erara
Lubina	Lupia
Merluza	Legatza
Merluza Orly	Orly legatza
Merluza a la romana	Legatza Erromako erara
Merluza al horno con tomate y cebolla	Legatza labean tomatearekin eta tipularekin
Merluza en salsa verde	Legatza saltsa berdean
Mero	Meroa
Migas de bacalao con pimientos	Bakailao-mamiak piperrekin
Mojarra	Muxarra
Pelayos	Pelaioak
Pez espada a la plancha	Ezpata-arraina plantxan
Pimientos rellenos de bacalao en salsa de chipirón	Piperrak bakailaoz beteak, txipiroi saltsan
Pimientos rellenos de bacalao en salsa de marisco	Piperrak bakailaoz beteak, itsaskien saltsan
Pimientos rellenos de rape y gulas	Piper beteak, zapo eta gulekin
Pulpo a la gallega	Olagarroa Galiziako erara
Revuelto de bacalao	Bakailao-nahaskia

...



**Pescados****Arrainak**

Rodaballo	Erreboiloa
Salmonetes fritos	Barbarin frijituak
Sardinas a la plancha	Sardinak plantxan
Sepia a la plancha	Txibia plantxan
Tigres con tomate	Muskuiluak tomatearekin
Trucha a la Navarra	Amuarraina Nafarroako erara
Trucha a la plancha	Amuarraina plantxan
Zarzuela de pescado	Arrainen nahaskia

**Haragiak****Carnes**

Albóndigas caseras	Haragi-bolak etxeko erara
Asado de paletilla de cordero	Bildots-besoa erreta
Brocheta de pavo	Indioilar-burruntzia
Brochetas de cordero a la plancha	Bildots-burruntziak plantxan
Callos a la vizcaína	Tripakiak Bizkaiko erara
Carrilleras con tomate	Masailak tomatearekin
Chuleta de Sajonia	Saxoniako txuleta
Chuleta de cerdo a la húngara	Txerri-txuleta Hungariako erara
Chuleta de cerdo a la plancha	Txerri-txuleta plantxan
Chuletillas de cordero	Bildots-txuleta txikiak
Confit de pato en salsa de moras (frutos del bosque, a la naranja)	Ahate-konfita masusta saltsan (basafruituekin, laranjatan)
Cordon bleu	Cordon bleu-a
Costilla asada	Saiheskia erreta
Entrecot al gusto	Entrekota norberaren gustura
Escalope de ternera	Txahal-eskalopea

...





**Haragiak****Carnes**

Escalopines (a la pimienta, al roquefort, a la milanesa)	Eskalope txikiak (piperbeltzarekin, roquefort-arekin, Milanoko erara)
Filete de ternera a la plancha	Txahal-xerra plantxan
Filete ruso	Errusiar xerra
Guisado de pavo	Indioilar-gisatua
Hamburguesa al plato	Hanburgesa platerean
Hígado empanado	Gibel ogiztatua
Hígado encebollado	Gibela tipularekin
Lengua en salsa	Mihia saltsan
Lomo a la plancha	Solomoa plantxan
Lomo a la riojana	Solomoa Errioxako erara
Lomo adobado con pimientos y patatas	Solomo ontzutua piperrekin eta patatekin
Magret de pato en salsa de moras (frutos del bosque, a la naranja)	Ahate-paparra masusta saltsan (basafruituekin, laranjatan)
Manitas de cerdo	Txerri-hankak
Muslo de pavo en salsa	Indioilar-hanka saltsan
Muslo de pollo asado a la esencia de mostaza	Oilasko-hanka erreta ziape-esentziarekin
Pechuga de pollo a la plancha	Oilasko-bularkia plantxan
Pollo al ajillo	Oilaskoa berakatzekin
Pollo al chilindrón	Oilaskoa txilindron erara
Popietas de carne	Haragi-popietak
Rabo estofado	Buztan erregosia
Redondo en salsa	Txahal-koxkorra saltsan
Roti de cordero en salsa	Bildots-rotia saltsan
Salchichas a la Guinness	Saltxitxak Guinness erara
Salchichas a la mostaza	Saltxitxak ziapearekin

...



**Haragiak****Carnes**

Salchichas al vino blanco	Saltxitxak ardo zuritan
Sanjacobos caseros	Etxeko sanjakoboak
Solomillo de cerdo a la pimienta	Txerri-azpizuna piperbeltzarekin
Solomillo de cerdo hojaldrado	Txerri-azpizun hostoretua
Zancarrón con tomate	Zangarra tomatearekin

**Azkenburukoak / Postres**

Arroz con leche	Arroz-esnea
Cuajada con miel	Gatzatua eztiarekin
Flan	Flana
Helado	Izozkia
Melocotón flambeado al licor de avellanas	Mertxika hur-likorez sutua
Natillas	Arrautza-esnea, natillak
Queso Idiazabal	Idiazabal gazta
Queso de Mahón con dulce de membrillo	Mahongo gazta irasagarrarekin
Surtido de tartas	Tarta aukera

**Ogitartekoak eta sandwichak****Bocadillos y sandwiches**

Jamón serrano	Urdaiazpikoa
Lomo a la plancha	Solomoa plantxan
Lomo con pimientos	Solomoa piperrekin
Lomo con queso	Solomoa gaztarekin
Sandwich de bonito con mayonesa	Hegaluze-sandwicha maionesarekin
Sandwich mixto de jamón natural y queso	Sandwich mistoa urdaiazpikoarekin eta gaztarekin
Sandwich mixto de jamón york y queso	Sandwich mistoa urdaiazpiko egosiarekin eta gaztarekin

...



**Ogitartekoak eta sandwichak****Bocadillos y sandwiches**

Sandwich vegetal (tomate, lechuga, huevo, espárrago, jamón york, mayonesa)	Barazki-sandwicha (tomatea, letxuga, arrautza, zainzuria, urdaiazpiko egosia, maionesa)
Talo con chorizo	Taloe txorizoarekin
Tortilla de bacalao	Bakailao-tortilla
Tortilla de patata	Patata-tortilla
Tortilla de patata con pimientos	Patata-tortilla piperrekin
Tortillas francesas variadas	Askotariko tortilla frantsesak
Vegetal	Barazki-ogitartekoa
Vegetal con lomo	Barazki-ogitartekoa solomoarekin

**Gehigarriak****Complementos**

Aceite	Olioa
Patatas bravas	Patata minak
Patatas fritas	Patata frijituak
Sal	Gatza
Vinagre	Ozpina

**Kopuruak****Cantidades**

Media docena	Dozena erdia
Media ración	a) Errazio erdia b) Anoa erdia
Una docena	Dozena bat
Una ración	a) Errazioa b) Anoa

**Hainbat****Varios**

IVA incluido	BEZ gehituta
IVA no incluido	BEZ gehitu gabe
Pan, vino y agua	Ogia, ardoa eta ura



# Nola esan?

## ¿Cómo lo digo?

Euskaraz jakin ez arren, bezeroekin euskaraz aritzea ez da ezinezkoa, hona hemen lagungarri izango zaizkizuen zenbait esamolde.

Aunque no sepáis euskera, es posible comunicarse con los clientes. A continuación, os proponemos algunas frases que os serán de gran ayuda.

### Tabernan

#### En el bar

Buenos días	Egun on
Buenas tardes	Arratsalde on
¿Qué desean tomar?	Zer hartu nahi duzue?
¿Algo más?	Besterik?
Dos zuritos, por favor	Bi zurito, mesedez
Café con leche	Kafesnea
Cortado	Ebakia
Descafeinado	Deskafeinatua
Cinco coca-colas	Bost coca-cola
Seis euros	Sei euro
Bocadillo	Ogitartekoa

### Jatetxean

#### En el restaurante

Buenos días	Egun on
Buenas noches	Gabon
¿Cuántos van a ser?	Zenbat lagun zarete?
Siéntense en esa mesa	Eseri mahai horretan
¿Qué queréis para beber?	Edateko, zer nahi duzue?
Pan	Ogia
Agua	Ura
Vino	Ardoa



# Hiztegiak eta beste baliabide batzuk

## Diccionarios y otros recursos

Liburuxkan agertzen ez diren hitz edo esamoldeak ondoko hiztegi edo webguneetan aurki ditzakezue.

Habr  muchas palabras y frases que no encontr is en la guía, para buscarlas podéis consultar las siguientes direcciones y páginas web.

### Hiztegiak / Diccionarios:

Hiztegiak eta lexikoa aztertzeko materiala.

Diccionarios y material para consultar el léxico.

---

#### **Euskalterm**

Terminologia Banku Publikoa

Banco Terminol gico Público Vasco

[www1.euskadi.net/euskalterm/indice\\_c.htm](http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice_c.htm)

#### **Elhuyar Fundazioa**

[www.hiztegiak.net](http://www.hiztegiak.net)

#### **Elhuyar hiztegia**

[www.elhuyar.com/hiztegia](http://www.elhuyar.com/hiztegia)

#### **3000 Hiztegia**

[www1.euskadi.net/hizt\\_3000/indice\\_c.htm](http://www1.euskadi.net/hizt_3000/indice_c.htm)

#### **Eurovoc thesaurus eleaniztuna**

Tesauro pluriling e Eurovoc

[www.bizkaia.net/eurovoc](http://www.bizkaia.net/eurovoc)

#### **Euskaltzaindia**

[www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net)

#### **Atsotitzak**

Refranes

[www.ametza.com/bbk/htdocs/hasiera.htm](http://www.ametza.com/bbk/htdocs/hasiera.htm)

#### **IVAP Zalantza Dantza**

[www.ivap.com/admeusk/ae29z.pdf](http://www.ivap.com/admeusk/ae29z.pdf)

...



Hiztegiak eta lexikoa aztertzeko materiala.  
Diccionarios y material para consultar el léxico.

---

### **Euskalbar**

[www.interneteuskadi.org/euskalbar](http://www.interneteuskadi.org/euskalbar)

Euskalbar Firefox-erako tresna-barra da eta bertan hainbat hiztegi jasotzen dira, besteak beste:

Euskalbar es una barra de herramientas de Firefox en la que se pueden consultar varios diccionarios, tales como:

- Euskalterm
  - Elhuyar
  - 3000Hiztegia
  - Euskaltzaindia
  - ItzuL post
  - Harluxet
  - Mokoroa
  - ZT Corpusa
  - Traductor automático **Opentrad** itzultzaile automatikoa
  - Corrector ortográfico **XUXEN** web zuzentzaile ortografikoa
- 

## **Ortografia zuzentzailea**

### **Corrector ortográfico**

---

#### **Xuxen**

[www.xuxen.com](http://www.xuxen.com)

Ortografia zuzentzailea da eta haren bidez, zuen testuak zuzen idatzita dauden ala ez egiaztatu ahal izango duzue.

Es un corrector ortográfico mediante el cual podréis comprobar si los textos creados por vosotros son ortográficamente correctos.

---



## Webgune lagungarriak Páginas web de consulta

---

### Idatziak

[www.debagoiena.com/ldatziak/ldatziak1](http://www.debagoiena.com/ldatziak/ldatziak1)

Argitalpen honetan hainbat idazki mota egiteko ereduak aurkituko dituzue, hala nola, gonbidapenak, oharrak, etab.

En esta publicación encontraréis modelos para realizar varios tipos de escritos, como invitaciones, notas, etc.

### Leioako Ostalaritza Eskola Escuela de Hostelería de Leioa

[www.gastronomiavasca.net](http://www.gastronomiavasca.net)

Webgune honetan errezetak, euskarazko hiztegi gastronomikoa eta espezializatutako bibliografia aurkituko dituzue.

En esta página encontraréis recetas, un diccionario gastronómico y bibliografía especializada.

[www.sukaldean.com](http://www.sukaldean.com)

Webgune honetan hiztegia eta hainbat errezeta aurkituko dituzue euskaraz.

En esta página encontraréis un diccionario muy extenso y varias recetas en euskera.

[www.eitb.com/onegin](http://www.eitb.com/onegin)

Atari honetan erabiltzaileek eurek jarritako errezetak, bideoak eta berriak aurkitu ahal izango dituzue. Iritziak trukatzeko foroa ere badauka.

Portal de gastronomía que ofrece a los usuarios subir recetas, videos, foro, noticias gastronómicas, recetas y chefs.

[www.merkatari.net/materialak](http://www.merkatari.net/materialak)

Webgune honetan, ostalaritzaren gaineko hainbat lotura lagungarri aurkituko dituzue.

En esta página web podéis encontrar varios enlaces útiles sobre hostelería.

---



# Euskara ikasten

## Aprendiendo euskera

Atal honetan euskara ikasteko Getxon dituzuen aukeren berri jaso dugu. Zalantzaren bat baldin badaukazue idatzi [gehi@getxo.net](mailto:gehi@getxo.net) helbidera edo deitu 94 415 22 52 telefonora.

En este apartado podréis encontrar las posibilidades que tenéis de estudiar euskera en Getxo. Para cualquier consulta, escribir a la dirección [gehi@getxo.net](mailto:gehi@getxo.net) o llamar al siguiente teléfono: 94 415 22 52.

### Ostalaritzan

#### Bezeroei zerbitzua euskaraz ematen ikasteko 60 orduko ikastaroa

**Ostalaritzan** bezeroei arreta euskaraz egiteko ikastaro laburra da eta bertan bezeroei arreta euskaraz nola egin ikasiko duzue. Oinarrizko ikastaro honetan euskaraz ez dakizuen ostalariok lehenengo urratsak ematen hasiko zarete.

#### Ezaugarri nagusiak

Astearte eta ostegunetan

8:00-9:30 edo 15:00-16:30

Prezioa: 50€

Ikastaroa bukatzen dutenei matrikula erdia, 25€ bueltatuko zaizkie.

Izen-emateak Getxoko edozein euskaltegitan:

- Udal Euskaltegia (Romo) 94 464 62 99
- Lauaxeta AEK euskaltegia (Algorta) 94 430 47 34
- J.A. Agirre euskaltegia (Algorta) 94 460 66 71

#### Curso de 60 horas para poder ofrecer servicio en euskera a la clientela

**Ostalaritzan** es un curso corto donde se puede aprender cómo atender a la clientela en euskera. Es un curso básico mediante el cual los hosteleros y hosteleras que no sepáis euskera tendréis la oportunidad de dar vuestros primeros pasos. Dos días a la semana durante unas pocas semanas y podrás sonreír también en euskera a tus clientes.

#### Características generales:

Martes y jueves

8:00-9:30 ó 15:00-16:30

Precio: 50€

A los y las que finalicen el curso se les devolverá la mitad de la matrícula, 25€.

Inscripciones en cualquier euskaltegi de Getxo:

- Udal Euskaltegia (Romo) 94 464 62 99
- Lauaxeta AEK euskaltegia (Algorta) 94 430 47 34
- J.A. Agirre euskaltegia (Algorta) 94 460 66 71





**Getxo**  
UDALA • AYUNTAMIENTO



**EUSKARA BIZI**



Bizkaiko Foru Aljundia  
Diputación Foral de Bizkaia

# GetxOnegin